

## **A TRILINGUAL TRANSLATION OF SELECTED CHILDREN'S TALES TOWARDS THE PRODUCTION OF CULTURALLY RELEVANT MATERIALS**

**Ryan G. de la Torre**

Philippine Normal University

Manila, Philippines

Sorsogon National High School

Sorsogon City, **PHILIPPINES**

### **ABSTRACT**

The aim of this study was to translate selected children's tales from English to Filipino then from Filipino to Bisakol. The theoretical basis was provided by Newmark's (1988) methods and procedures of translation. A modified segmentation method was used in the translation of the source texts (ST) to the target texts (TT). Each translational unit was analyzed to determine the procedures that were applicable in the translation, how these procedures were used, and which were the frequently used procedures. The study revealed that the 11 identified translation procedures of Newmark may be used in translating children's tales from English to Filipino then from Filipino to Bisakol. Out of these 11 procedures, transposition and one-to-one translation were the most frequently used translation procedures in the cases of English to Filipino and Filipino to Bisakol translations respectively. Functional and cultural equivalents proved to be very useful techniques that resulted to idiomatic translation in the target text. Naturalization was used in three types: borrowing from English with respelling, borrowing from Spanish with respelling, and direct borrowing from Spanish. Translators in Filipino and other Philippine languages cannot fully rely on Newmark's translation methods and procedures because of the varied needs and demands of translating English into Filipino. Segmentation as a method in translation requires sufficient linguistic knowledge and deeper understanding of the language and culture of the source and target languages. Finally, the translator sees it necessary to have an evaluation of the translations towards the production of error-free and culturally relevant instructional materials for MTBMLE.

**Keywords:** Children's tales, multilingual education, translation.